

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Czech Republic

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2009

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Czech Republic has examined the reservations and declarations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Czech Republic believes that the reservations No. 2–6 of the State of Qatar made to Articles 9(2), 15(1), 15(4), 16(1)(a) and (c) and 16(1)(f) of the Convention, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. Furthermore, the State of Qatar supports these reservations by references to its domestic law, which is, in the opinion of the Czech Republic, unacceptable under customary international law, as codified in Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Finally, the reservations No. 3–6, that refer to the notions such as “Islamic law” and “established practice” without specifying its contents, do not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28 paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Conven-

tion between the Czech Republic and the State of Qatar. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and the State of Qatar, without the State of Qatar benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque a examiné les réserves et les déclarations formulées par l’État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes.

La République tchèque estime que les réserves nos 2 à 6 faites par l’État du Qatar portant sur le paragraphe 2 de l’article 9, les paragraphes 1 et 4 de l’article 15 et les alinéa a), c) et f) du paragraphe 1 de l’article 16 de la Convention, si elles étaient appliquées, se traduiraient inévitablement par des discriminations à l’égard des femmes, fondées sur le sexe, ce qui est contraire à l’objet et au but de la Convention. L’État du Qatar appuie en outre ces réserves en se prévalant de son droit interne, ce qui, de l’avis de la République tchèque, est inacceptable au regard du droit international coutumier, codifié à l’article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Enfin, les réserves nos 3 à 6, qui se réfèrent à des notions telles que le « droit islamique » et la « pratique établie » sans en préciser la teneur, n’indiquent pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l’État émettant des réserves se sent lié par les obligations de la Convention.

Il est dans l’intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties quant à leur objet et à leur but, et que les États soient prêts à faire tout changement législatif nécessaire pour s’acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Conformément au paragraphe 2 de l’article 28 de la Convention, ainsi qu’au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité ne saurait être autorisée.

Le Gouvernement tchèque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par l’État du Qatar à la Convention. Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et l’État du Qatar. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Qatar puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
QATAR UPON ACCESSION

Spain

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 November 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2009

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas presentadas por Qatar en el momento de su adhesión a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer relativas a los artículos 9, 2, 15.1, 15.4, 16.1 a) y c) y 16.1 f) de la Convención, así como las declaraciones relativas a los artículos 1 y 5 a) de la misma.

El Gobierno del Reino de España estima que las mencionadas declaraciones relativas a los artículos 1 y 5 a) carecen de efectos jurídicos y en nada excluyen o modifican las obligaciones contraídas por Qatar en virtud de la Convención.

El Gobierno del Reino de España estima que las citadas reservas relativas a los artículos 9.2, 15.1, 15.4, 16.1 a) y c) y 16.1 f) resultan incompatibles con el objeto y fin de la Convención, ya que su propósito es excluir el compromiso de Qatar en relación con la eliminación de formas específicas de discriminación contra la mujer en materias como la nacionalidad, la igualdad con el hombre ante la ley, la libre circulación y residencia, el derecho a contraer matrimonio, el régimen matrimonial y los derechos ligados a la filiación. Dichas reservas afectan a obligaciones esenciales derivadas de la Convención, cuya observancia resulta necesaria para la realización del propósito de la misma.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud del artículo 28.2 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y el propósito de este tratado internacional.

El Gobierno del Reino de España considera asimismo que las mencionadas reservas formuladas por Qatar, basadas bien en la disconformidad con la ley islámica, bien en la incompatibilidad con la legislación interna en vigor, a las que hace una referencia general, sin precisar su contenido, no permitirían en ningún caso excluir los efectos jurídicos de las obligaciones derivadas de las correspondientes disposiciones de la Convención.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las reservas formuladas por Qatar a los artículos 9.2, 15.1, 15.4, 16.1 a) y c) y 16.1 f) de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y Qatar”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by Qatar upon its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women with respect to article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) of the Convention, as well as the declarations made with respect to articles 1 and 5 (a) of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain believes that the aforementioned declarations relating to articles 1 and 5 (a) have no legal force and in no way exclude or modify the obligations assumed by Qatar under the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain believes that the reservations made with respect to article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) are incompatible with the object and purpose of the Convention, since their intent is to exempt Qatar from committing itself to the elimination of specific forms of discrimination against women in such areas as nationality, equality with men before the law, free movement and residence, the right to enter into marriage, the matrimonial regime and filiation rights. These reservations affect essential obligations arising from the Convention and their observance is necessary in order to achieve the purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of Spain also believes that the reservations made by Qatar, which are based on inconsistency with Islamic law and incompatibility with existing domestic legislation, to which a general reference is made without specifying their contents, in no way excludes the legal effects of the obligations arising from the relevant provisions of the Convention.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by Qatar with respect to article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Qatar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol a examiné les réserves formulées par le Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant le paragraphe 2 de l'article 9, les paragraphes 1 et 4 de l'article 15, et les alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16, ainsi que les déclarations relatives à l'article 1 et à l'alinéa a) de l'article 5 de la Convention.

Le Gouvernement espagnol estime que les déclarations susmentionnées relatives à l'article 1 et à l'alinéa a) de l'article 5 sont dépourvues d'effet juridique et n'exonèrent nullement le Qatar des obligations que lui impose la Convention ni ne les modifient.

Le Gouvernement espagnol estime que les réserves susmentionnées sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention en ce qu'elles visent à dégager le Qatar de son obligation d'éliminer des formes spécifiques de discrimination à l'égard des femmes, concernant notamment la nationalité, l'égalité avec l'homme devant la loi, le droit de circuler librement et de choisir sa résidence, le droit de contracter mariage, le régime matrimonial et les droits liés à la filiation. Lesdites réserves portent atteinte à des obligations fondamentales découlant de la Convention, dont le respect est nécessaire à la réalisation de l'objectif de la Convention.

Le Gouvernement espagnol rappelle que, comme le prévoit le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de cet instrument international ne sera autorisée.

De même, le Gouvernement espagnol considère que les réserves formulées par le Qatar, qui invoque la non-conformité avec la loi islamique ou l'incompatibilité avec le droit interne en vigueur sans toutefois donner davantage de précisions, ne sauraient en aucun cas anéantir les effets juridiques découlant des obligations imposées par les dispositions correspondantes de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement espagnol fait objection aux réserves exprimées par le Qatar eu égard au paragraphe 2 de l'article 9, aux paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et aux alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Qatar.